

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de fami-  
li'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kruca-  
bul'  
dum lup'senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l'  
mortinto.

De "lupfantomo", simpla  
rekta,  
tra "lupfintomo", plej  
perfekta,  
plu "lupfontomo", iom  
rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis mul-  
te  
al la fantomo, kaj rezul-  
te  
ĝi petis: "Legu plu el  
PIV-o  
pri participoj en pasi-  
vo."

...

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's  
ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "  
Toutes ces questions semblèrent au loup  
bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 “Jam fermis mi per fin’  
 kaj amen,  
 ĉar netransiraj bestoj feblas  
 kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Der Dorfschullehrer aber musste  
 gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
 Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
 doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup’ revenis larmokula  
 al sia famili’ ulula.

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
 er hatte ja doch Weib und Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter eben,  
 so schied er dankend und ergeben.

Ne pouvons plus me faire me sentir tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*